

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №4, Том 13 / 2022, No 4, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/29FLSK422.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Дубровская, К. Э. Современные учебники китайского языка: проблемы актуальности и объективности / К. Э. Дубровская // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 4. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/29FLSK422.pdf>

For citation:

Dubrovskaja K.E. Modern Chinese textbooks: problems of relevance and objectivity. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2022; 13(4): 29FLSK422. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/29FLSK422.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 811.58

Дубровская Кристина Эдуардовна

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», Москва, Россия

Доцент

Кандидат филологических наук

E-mail: ke.dubrovskaya@yandex.ru

РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=970744

Современные учебники китайского языка: проблемы актуальности и объективности

Аннотация. Целью статьи является анализ современных учебников китайского языка в общем и особенностей изложения грамматического материала в них в частности. Интерес к изучению китайского языка в мире неуклонно возрастает, что способствует постоянному появлению и развитию лингвистических концепций и подходов к обучению. За последние десятилетия отечественная синология вышла на новый научный уровень, в том числе благодаря появлению предикационной концепции языка. Тем не менее используемые до сих пор учебники китайского языка во многом устарели и более не отражают объективные реалии китайской грамматической системы. При объяснении грамматических правил во многих учебниках до сих пор используются термины европейской грамматической системы (части речи — существительное, глагол, прилагательное; члены предложения — подлежащее, обстоятельство, сказуемое, дополнение, определение). Формулировки зачастую категоричны и противоречивы.

В ходе исследования были проанализированы наиболее часто используемые на данный момент учебники современного китайского языка, а также проведен опрос среди обучающихся по данным учебникам, освоивших базовый курс китайского языка. Полученные результаты были во многом ожидаемы и позволили выявить слабые стороны нынешних учебников (можно отметить, что у опрошенных, выбравших как первый, так и второй учебник, возникло достаточно много трудностей и вопросов, связанных с изучением грамматики; среди тем, вызвавших сложности, много связанных с синтаксисом китайского языка), а также обозначить основные критерии для разработки нового актуального учебно-методического комплекса по современному китайскому языку.

Ключевые слова: китайский язык; учебник китайского языка; преподавание китайского языка; типология китайского языка; предикационная концепция; подходы к преподаванию китайского языка; отечественная синология

Первые упоминания об отношениях России и Китая относятся к 16 веку. Первый указ Петра I об изучении восточных языков был издан в 1700 году. Первый в России учебник китайского языка — «Китайская грамматика» Н.Я. Бичурина вышла в Санкт-Петербурге в 1835 г. С тех пор отечественная синология, включая методику преподавания китайского языка, развивается стремительно. «Интерес к изучению китайского языка в мире также неуклонно возрастает, что в первую очередь связано с усилением позиций Китая на мировой экономической и политической арене, повышением международного статуса страны и ее мирового влияния» [1, с. 400]. За последние десятилетия отечественная синология вышла на новый научный уровень, в том числе благодаря появлению предикационной концепции языка (В.А. Курдюмов [2; 3]) и ее развитию в трудах ее сторонников (К.Э. Дубровская (Коцик) [4], С.А. Маннапова [5] и др.).

К настоящему времени преподавание базового курса китайского языка в российских вузах в основном проходит с опорой на следующие учебники, которые на данный момент формально считаются современными:

- «Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского и дополняющие учебник пособия.
- «Новый практический курс китайского языка» 新实用汉语教程.
- «Курс китайского языка» 汉语教程 Ян Цзичжоу.

А.А. Казанцева и др. отмечают, что большинство учебников, которые считаются актуальными сейчас, в большинстве имеют следующие характеристики: довольно долгая история существования и использования; универсальная целевая аудитория; частичная полнота [6, с. 3].

Учебник под редакцией А.Ф. Кондрашевского долгое время был самым популярным и единственным в своем роде, по нему в 2000-е — 2010-е изучали базовую грамматику китайского языка почти все современные китайцы. Во многих вузах учебник до сих пор остается основным. Учебник совмещает традиции советской синологии в части грамматики и современную на определенный период лексику китайского языка.

При объяснении грамматических правил используются термины европейской грамматической системы (части речи — существительное, глагол, прилагательное; члены предложения — подлежащее, обстоятельство, сказуемое, дополнение, определение). Формулировки зачастую категоричны и противоречивы, например «В предложении при обычном порядке слов на первом месте стоит подлежащее (субъект), на втором — сказуемое (предикат)» (урок 2) — т. е. в самом начале проводится непосредственное уподобление китайского языка русскому/европейскому, в то время как на месте подлежащего (даже если использовать этот термин) в китайском предложении может находиться не только субъект-деятель, но и практически любое смысловое единство. Как отмечал еще в 1968 г. американский лингвист китайского происхождения Чжао Юаньжэнь, грамматическим значением подлежащего и сказуемого в китайском языке обладают не «деятель» и «действие», а «топик» и «комментарий»; «деятель» и «действие» могут выступать как отдельный случай употребления конструкции топик — комментарий [7, с. 69]. В китайском языке доля предложений, в основе которых лежат отношения «деятель — действие» намного ниже, чем доля предложений, в основе которых лежат отношения «топик — комментарий». Здесь подлежащее буквально означает предмет, о котором что-то сообщается, а сказуемое — это то, что говорящий об этом предмете сообщает: «The subject is literally the subject matter to talk about, and the predicate is what the speaker comments on when a subject is presented to be talked about» [7, с. 70].

Есть такая особенность в грамматике китайского языка: если следовать желанию выстроить систему строгих непоколебимых правил, они непременно будут нарушены, на любое правило найдется десять исключений, и тогда приходится создавать новые правила, объясняющие исключения — процесс бесконечный. В итоге противоречия возникают при объяснении таких тем, как порядок слов (в первом уроке в большинстве учебников написано, что в китайском языке порядок слов прямой, а в двадцать пятом появляются такие вспомогательные понятия, как, например, инверсия дополнения, позиция обстоятельства перед подлежащим, повтор сказуемого и т. п.).

В процессе изучения данной проблемы автором был проведен опрос среди изучающих китайский язык, освоивших базовый курс китайского языка. Участникам опроса было предложено указать учебник, по которому они изучали грамматику, указать его достоинства и недостатки, отметить, какие темы/термины/понятия в процессе изучения грамматики китайского языка вызвали наибольшие противоречия/сложности в понимании, ответить, возникают ли трудности (если да, то какие) при определении частей речи в китайском языке и при разборе предложений китайского языка по членам (подлежащее, обстоятельство, сказуемое, дополнение).

В опросе приняли участие 46 человек, среди которых 52,2 % являются студентами второго курса вуза, 28,3 % — третьего, 15,2 % — четвертого, 4,3 % уже окончили вуз. Таким образом все опрашиваемые уже в нужной степени знакомы с грамматикой китайского языка. Структура опроса позволила опрашиваемым не только выбирать из предложенных учебников, но и добавлять свои варианты.

Результаты опроса представим в таблице 1.

Как показывает опрос, среди учебников лидируют два — «Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского и «Новый практический курс китайского языка» 新实用汉语教程. Среди достоинств первого были в первую очередь названы такие, как хорошая структура и доступность изложения материала. Среди недостатков на первом месте — устаревшая лексика. Что касается второго учебника, в основном, были названы такие плюсы, как разнообразная лексика, наличие примеров употребления новых выражений, удобство в использовании. Минусы — большое количество ошибок и опечаток, плохое описание грамматики.

Можно отметить, что у опрашиваемых, выбравших как первый, так и второй учебник, возникло достаточно много трудностей, связанных с изучением грамматики. Среди тем, вызвавших сложности, много связанных с синтаксисом китайского языка.

В опрос нами также были включены несколько вопросов о таких «вечных» проблемах, как части речи и члены предложения китайского языка. Результаты показали, что у 39,1 % и 32,6 % опрошенных соответственно возникают трудности в данных областях.

Относительно темы «части речи» опрашиваемые назвали следующие трудности: «путаю прилагательные и наречия»; «путаю разные части речи из-за чего искажается смысл предложения»; «путаю наречие и причастие»; «забываю названия» и т. п. Если говорить о членах предложения, у опрашиваемых возникают следующие проблемы: «в предложении с несколькими определениями иногда затрудняюсь найти подлежащее и сказуемое»; «иногда путаюсь в членах предложения»; «я их не разбираю»; «выделение дополнения в предложении»; «часто путаю обстоятельство и дополнение» и т. п.

Таблица 1

Результаты опроса среди изучающих китайский язык на тему актуальных учебников современного китайского языка

Учебник	«Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского	«Новый практический курс китайского языка» 新实用汉语教程	Курс китайского языка» 汉语教程 Ян Цзичжоу	Учебники для подготовки к HSK
Доля изучающих китайский язык по учебнику	58,7 %	41,3 %	2,2 %	2,2 %
Достоинства учебника	«Хорошее структурированное объяснение грамматики, но очень много устаревшей и ненужной лексики»; «Достоинство ... в структуре и ясности...»; «понятная грамматика»; «Грамматика подаётся грамотно, размеренно и с примерами»; «подробное и доступное изложение нового материала»; «хорошо изложена грамматика, много доп. информации»; «Обилие лексики, но часто устаревшей. Доступно изложенная грамматика»; «доступность изложения материала, наличие упражнений для отработки грамматических правил, тексты представлены в упрощенной и традиционной иероглифике»; «Простота изучения»; «система»; «хорошее объяснение грамматики»; «Интересные диалоги, тексты о культуре Китая, упражнения»	«Много новой разнообразной лексики, достаточно актуальной (по крайней мере, более актуальной, чем в Практическом курсе [под редакцией А.Ф. Кондрашевского — прим. автора]); «Удобен, прост в освоении, даёт необходимую базу»; «Удобность изучения материала»; «Разнообразные задания, подробное объяснение тем, удобен в работе, есть электронная версия в хорошем качестве»; «примеры употребления новых слов в различных контекстах в мини-словарях каждого учебника»; «большой запас лексики, видео к диалогам»; «со словами даются словосочетания (т. е. можно увидеть в каких случаях используют), разделы с грамматикой удобны для повторения изученных тем»; «Удобно то, что к учебнику есть диалоги с аудио и видео. Жаль только, что нет ещё версии с субтитрами»; «Все темы понятно изложены»	«тексты довольно интересны, но и странны из-за художественной направленности»	«все нравится, последовательно и доступно объясняется грамматика»
Недостатки учебника	«...очень много устаревшей и ненужной лексики»; «Несколько устаревшая лексика, не очень актуальные тексты, не всегда эффективные упражнения»; «...многие тексты звучат искусственно, а упражнений на лексику кроме переводных практически нет»; «устаревшая лексика»; «он старый, лексика устаревшая, достоинств не знаю»; «устаревшая лексика»; «Лексическая составляющая и интересность текстов довольно сомнительны, встречаются довольно странные слова как для тех, кто только начинает учить язык (总机 — коммутатор)»; «нет современной лексики»; «множество устаревшей лексики»; «нет чёткого	«Сложно и не совсем структурированно описана грамматика в каждом уроке»; «плохо прописана грамматика, ничего не понятно»; «Плохо описана грамматика»; «неполноценный перевод на русский (что без помощи преподавателя делает невозможным изучение грамматики)»; «Неактуальная лексика»; «опечатки, грамматика довольно далека от современной, темы очень специфичные, ибо в повседневной жизни могут не пригодиться, отражено довольно мало тонкостей грамматики/использования слов»; «Иногда сразу даётся сложная грамматика и неожиданно сложные слова»; «порядок изучения новой лексики кажется случайным, много часто используемых и нужных	«не хватает души, насыщенности, разговорных заданий»	

Учебник	«Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского	«Новый практический курс китайского языка» 新实用汉语教程	Курс китайского языка» 汉语教程 Ян Цзичжоу	Учебники для подготовки к HSK
	деления на темы, большинство слов учится и забывается т. к. мало практических упражнений»; «неактуальная лексика»; «Крайне старый и скучный»; «не достаточно расширенно»; «Много специфической лексики»; «устаревшая лексика и скучные диалоги»; «Устаревшая лексика, неактуальные задания»	слов не изучается до последнего; современному человеку тяжело рассказать о тех же хобби»; «мало страноведческой информации, ненаглядность правил»; «слишком разбросанные темы, порой встречаются конструкции, которые грамматически проходят позднее; много опечаток или же вообще неверных переводов»; «Доступность, нормированный объём»; «Распределение лексики не по сложности и не по теме, а в необъяснимом порядке, отсутствие хороших разнообразных упражнений»; «Хаотичное расположение слов и грамматики»; «легко, но не последовательно изучается грамматика, вразнобой идут темы»; «Однотипные задания на грамматику, слегка устаревшая лексика (в некоторых уроках)»; «Неактуальная для 21 века лексика»; «Устаревшая лексика, мало действительно полезных слов»; «Странный перевод лексики уроков, мало грамматики (её как будто только поверхностно затрагивают в учебнике, упражнений по грамматике мало лично для меня)»; «бывают неточности в переводе»		
Темы / термины / понятия в грамматике китайского языка, которые вызвали наибольшие противоречия / сложности в понимании	«Модальная частица 了»; «модификаторы»; «Топик — комментарий»; «了 и дополнительные элементы кратности и длительности»; «топик»; «了»; «сложные модификаторы действия, а точнее их контекстные синонимы»; «Сложные модификаторы, модификаторы направления»; «Прошедшее время»; «Суффикс 了»; «Грамматика 是 ... 的, 着»; «把»; «Дополнительные члены»; «продолженное время»; «Большинство существующих»; «Комплимент результата, большие цифры»; «了, результативные глаголы»; «Комплемент направления»	«Использование 再 и 又»; «把»; «части речи»; «比, 得»; «得»; «порядок членов предложения»; «Конструкции с 把»; «Субстантивированный оборот, различные определения»; «Порядок слов в предложении»; «Время»; «модификаторы направления»; «Тема с обозначением длительности действий»; «Дополнительный элемент результата, сложный дополнительный член направления»; «把字句»; «Порядок слов»; «грамматически правильное употребление некоторых конструкций и слов, например 肯定 и подобные»; «Длительность действия»; «Почти все»; «Пока большинство»; «Дополнительные элементы времени, качества, количества и т. д.»	«了 и дополнительные элементы кратности и длительности»; «топик»	

Составлено автором

На данных основаниях можно резюмировать, что учебники, по которым в настоящее время ведется обучение китайскому языку, имеют ряд существенных недостатков и более не могут считаться актуальными.

Необходимо пересмотреть как их структуру, так и содержание, с учетом выявленных недостатков и ошибок разработать новый актуальный учебно-методический комплекс, по меньшей мере (а) направленный на формирование необходимых компетенций, в первую очередь коммуникативной [8, с. 758]; (б) включающий актуальную лексику; (в) содержащей актуальные объяснения грамматики китайского языка, с опорой на современные достижения синологии и принципы предикационной концепции языка. Нужно учитывать, что «любой учебник иностранного языка ведет по миру изучаемого языка, призван стимулировать и осуществлять диалог культуры того, кто изучает иностранный язык, и культуры страны носителей языка» [9, с. 95]. «Особые надежды сегодня связаны с культуроориентированной парадигмой процесса обучения в языковом вузе» [10, с. 35].

ЛИТЕРАТУРА

1. Малых О.А. Китайский язык: далекий и близкий / О.А. Малых, Е.Г. Тарева // В сборнике: ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ — 2015. Сборник докладов I Международного заочного конкурса научно-исследовательских работ. Научный редактор А.В. Гумеров. — 2015. — С. 400–405.
2. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В.А. Курдюмов. — М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006. — 576 с.
3. Курдюмов В.А. Идея и форма. Основы предикационной концепции языка / В.А. Курдюмов. — М.: Воен. ун-т, 1999. — 194 с.
4. Курдюмов В.А. К вопросу о дифференциации понятий "топик — комментарий" и "тема — рема" / В.А. Курдюмов, К.Э. Коцик // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. — 2020. — № 1. — С. 86–93.
5. Маннапова С.А. Принципы предикационного членения предложения в преподавании грамматики китайского языка / С.А. Маннапова // В сборнике: Обучение китайскому языку и культуре: прошлое, настоящее, будущее. сборник научных статей. Институт иностранных языков ГАОУ ВО г. Москвы; Московский городской педагогический университет. — Москва, 2022. — С. 70–75.
6. Kazantseva A.A. Problems of the Chinese language textbook content in teaching future teachers of Chinese / A.A. Kazantseva, Yu.B. Dyundik, E.Yu. Sizykh, A.A. Kazantseva // В сборнике: SHS Web of Conferences. 14th Session of Euro-Asian Law Congress “The value of law” 2021. — 2022. — P. 00131.
7. Chao Y.R. A grammar of spoken Chinese / Y.R. Chao. — Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1968. — 846 p. / Чао Ю.Р. Грамматика разговорного китайского языка / Ю.Р. Чао. — Беркли и Лос-Анджелес: University of California Press, 1968. — 846 стр.
8. Tareva, E.G. The assessment of students' professional communicative competence: new challenges and possible solutions / E.G. Tareva, B.V. Tarev // XLinguae. — 2018. — Vol. 11. — No 2. — P. 758–767. — DOI 10.18355/XL.2018.11.02.59. — EDN XPKNRJ.

9. Герасимова С.А. Архитектоника индивидуально ориентированного учебника иностранного языка / С.А. Герасимова // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2016. — № 4(24). — С. 95–103.
10. Тарева, Е.Г. Межкультурный подход к подготовке современных лингвистов / Е.Г. Тарева // Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций: становление и развитие научной школы: сб. науч. ст. / сост. и отв. ред.: Л.Г. Викулова, А.А. Колесников. — Москва: Языки Народов Мира, 2021. — С. 34–44.

Dubrovskaja Kristina Eduardovna

Moscow City University, Moscow, Russia

E-mail: ke.dubrovskaya@yandex.ru

RSCI: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=970744

Modern Chinese textbooks: problems of relevance and objectivity

Abstract. The purpose of the article is to analyze modern Chinese language textbooks in general and the specifics of the presentation of grammatical material in them. Interest in learning Chinese in the world is steadily increasing, which contributes to the constant emergence and development of linguistic concepts and learning approaches. Over the past decades, Russian Sinology has reached a new scientific level, also due to the emergence of the predicative concept of language. Nevertheless, current Chinese textbooks used so far are largely outdated and no longer reflect the objective realities of the Chinese grammatical system. When explaining grammatical rules, many textbooks still use the terms of the European grammatical system (parts of speech — noun, verb, adjective; sentence members — subject, adverb, predicate, object, definition). The formulations are often contradictory.

During the study, we analyzed the most currently used Chinese textbooks, and conducted a survey among students who use these textbooks. The results obtained made it possible to identify the weaknesses of the current textbooks (it can be noted that the respondents who chose both the first and the second textbook had quite a lot of difficulties and questions related to the study of grammar; among the topics that caused difficulties, there are many related to the syntax of the Chinese language), as well as to identify the criteria for the development of a new relevant teaching and methodological complex in the Chinese language.

Keywords: Chinese; Chinese textbooks; teaching Chinese; typology of the Chinese language; predication concept; approaches to teaching Chinese; Russian Sinology